

Bingal Tupe Bumbu

Demaare Na Demaare

Rev the engine and rev the engine

Transcribed and translated to French by: Ali Belko

Translated to English by: Brian Nowak

Chorus: **Demaare na demaare ; demaare gon no iida.**

Rev the engine and rev the engine; a revving engine that roars.

Demaare- From the French "démarrer" meaning to start up. Used in the song as a noun as well, a nickname for a motorcycle, a symbol of modern wealth in the countryside. Since the word "revver" doesn't translate well into English, "something that revs" replaces the Fulfulde noun created by the borrowed verb with the appropriated connotation "to rev."

De gorko wala demaare, no junbandooru worbe.	If a man doesn't have something that revs, he is like that species of chicken without feathers among the other men. <i>To say that a boy or man is like the "junbandooru," a species of chicken without a full set of feathers, it's to say that he has no value compared to his peers.</i>
De gorko wala demaare; o yeewana bitto toobe.	If a man doesn't have something that revs, he can only watch his friends like passengers passing by.
Chorus	<i>If a boy or man doesn't have a motorcycle, he watches his peers pass by in front of him, literally and figuratively.</i>
Demaare gon no iida; demaare pitti-puuta.	A revving engine that roars; something that revs pitti-puta. <i>Pitti-puta is onomatopoeia for the sound of the motor.</i>
De gorko wala demaare ; o damane dambugaawo.	If a man doesn't have something that revs, we'll set him up on a bed outside (the home.)
O yeewana bitto toobe.	He can only watch his friends like passengers passing by.
O yeewana wonbe heese.	He can only watch those in front of him.
Chorus	

**De gorko wala demaare, o yeewana
bibbe kaawu mun.**

Chorus

Demaare gon no iida.

**De gorko wala demaare, o yeewana
bibbe baba mun.**

Chorus

Demaare gon no iida.

**De gorko wala demaare o yeewana bibbe
baba mun.**

No yeewana bibbe baba mun.

No waala hadde baba mun

If a man doesn't have something that revs,
he just looks like his uncle's son.

Here using "uncle's son" and the subsequent "son of his father" are euphemisms for rivals, or those that he would be compared to. In some contexts, "father's son" is better translated as children of the same father, highlighting the competition in a polygamous family, distinguishing children of the same mother and children of the same father, as in those with a different mother.

A revving engine that roars.

If a man doesn't have something that revs,
he just looks like the son of his father.

A revving engine that roars.

If a man doesn't have something that revs,
he just looks like the son of his father.

He just looks like the son of his father.

He sleeps next to his father.

Meaning he has nothing to do but beg his father.